



www.kumiria.pl

VORSCHRIFTEN DER DIENSTLEISTUNGEN VOM ÜBERSETZUNGSBÜRO „KUMIRIA”

§ 1 Allgemeine Bedingungen

1. Das Onlineübersetzungsbüro „Kumiria“, weiter genannt als Büro beschäftigt sich mit schriftlichen Übersetzungen gemäß folgender Ordnung und der aktuellen auf der Webseite veröffentlichten Preisliste.
2. Wenn der Kunde die Dienstleistungen des Büros nutzt, akzeptiert er somit völlig die Ordnungsbestimmungen der Vorschriften.
3. Das Büro verpflichtet sich, sich Mühe zu geben, damit der Übersetzungstext mit dem Originaltext, wie es nur möglich ist, übereinstimmt.
4. Das Büro und die bestellende Person können sich an andere Regeln, als die, die in der vorliegenden Ordnung festgelegt wurden, aufgrund eines Vertrages, der in schriftlicher Form in zwei gleich lautenden Exemplaren aufgesetzt wird.
5. Das Büro behält sich das Recht zu Veränderungen in der vorliegenden Ordnung und in der Preisliste.
6. Für Fragen, die in der Ordnung nicht geregelt sind, gelten entsprechende Vorschriften im Bürgerlichem Gesetzbuch.

§ 2 Die Ausführung von schriftlichen Übersetzungen

1. Das Büro führt schriftliche Übersetzungen aus: Englisch-Polnisch und Polnisch-Englisch, Deutsch-Polnisch und Polnisch-Deutsch, Französisch-Polnisch und Polnisch-Französisch, Russisch-Polnisch und Polnisch-Russisch, Tschechisch-Polnisch und Polnisch-Tschechisch, Slowakisch-Polnisch und Polnisch-Slowakisch, Spanisch-Polnisch und Polnisch-Spanisch, Ukrainisch-Polnisch, Polnisch-Ukrainisch

Biuro Tłumaczeń "Kumiria" s.c.
32-500 Chrzanów, ul. Westerplatte 8
Polen
tel.: +48 509 339 214, +48 501 339 259
fax: 0048 32 623 10 63
e-mail: biuro@kumiria.pl
www.kumiria.pl



www.kumiria.pl

Italienisch-Polnisch und Polnisch-Italienisch, Ungarisch-Polnisch und Polnisch-Ungarisch, Litauisch-Polnisch und Polnisch-Litauisch, Schwedisch-Polnisch und Polnisch-Schwedisch.

- 2. Der Bereich der Übersetzungsdienstleistungen des Büros kann um weitere Sprachen erweitert werden, nach den individuellen Bedürfnissen der Kunden an die Übersetzungsdienstleistungen.**
- 3. Das Büro führt schriftliche Übersetzungen aus: normale, fachliche und beglaubigte. Alle Fachübersetzungen sind als normale betrachtet (ohne zusätzliche Kosten für Schwierigkeiten oder die Spezialisierung eines Textes).**
- 4. Das Büro beginnt mit der Realisierung einer Übersetzung, erst nachdem der Kunde das Auftragsformular für die Ausführung einer schriftlichen Übersetzung ausgefüllt hat.**
 - a. Der Auftrag kann durch den Kunden per E-Mail, per Fax oder per Post geschickt werden.**
 - b. Der Auftrag wird als angenommen betrachtet, wenn der Kunde eine Bestätigung der Auftragsannahme bekommen hat, die durch das Büro per Fax, per E-Mail oder mündlich übermittelt wird.**
 - c. Im Falle einer Übersetzung für Kunden, die mit dem Büro einen Vertrag der dauerhaften Zusammenarbeit geschlossen haben, ist jeder gesendeter Text zur Übersetzung übersandt wurde gleichbedeutend mit der Einreichung einer Bestellung, unter der Bedingung, dass der Kunde alle Informationen, die zur Ausführung einer Übersetzung nötig sind, angibt .**
- 5. Im Falle großer Bestellungen behält sich das Büro das Recht zur Beziehung eines proportionalen Vorschusses vor dem Beginn der Übersetzung vor.**
 - a. Der Vorschuss muss vor dem Beginn der Realisierung des Auftrages einzahlt werden.**

Biuro Tłumaczeń "Kumiria" s.c.
32-500 Chrzanów, ul. Westerplatte 8
Polen
tel.: +48 509 339 214, +48 501 339 259
fax: 0048 32 623 10 63
e-mail: biuro@kumiria.pl
www.kumiria.pl



www.kumiria.pl

§ 3 Die Preisliste und die Zahlung

1. Das Büro ist ein Mehrwertsteuerzahler.
2. Die Preisliste der durch das Büro angebotenen Dienstleistungen befindet sich auf der Webseite.
3. Die auf der Webseite dargestellten Preise unterliegen Verhandlungen.
4. Die Abrechnungsseite in Fach- und Normalübersetzung umfasst 1500 übersetzte Wörter mit Leerzeichen.
5. Die Übersetzungsabrechnung folgt aufgrund der Zeichenzahl im Originaltext.
6. Das Büro übernimmt einen schriftlichen Übersetzungsauftrag in folgenden Terminen:
 - Standardübersetzung – von 3 bis 5 Seiten pro Tag
 - Eilübersetzung – von 5 bis 8 Seite pro Tag (der Preis ist um 30% höher als bei einer Normalübersetzung)
7. Aufträge, die mehr als 5 Übersetzungsseiten während eines Werktages umfassen und die Engagement vom Übersetzer nach seinen Arbeitsstunden verlangen (Werktage nach 17 Uhr, Nächte, Wochenenden und Feiertage), sind als Schnellaufträge betrachtet.
8. Der Kunde kann auf die Realisierung der Übersetzung jederzeit verzichten.
 - a. Wenn der Kunde auf die Realisierung der Übersetzung im Moment ihrer Ausführung verzichtet, ist er zur Auszahlung des Schadenersatzes für die bis zu diesem Moment ausgeführte Arbeit verpflichtet; außerdem muss der Kunde noch andere durch das Büro getragene Kosten zurückerstatten, die mit der Vorbereitung der angebotenen Dienstleistung verbunden waren.
 - b. Die Abbestellung muss in schriftlicher Form gemacht werden.
9. Die Auszahlung für die Realisierung der Übersetzung folgt aufgrund der Ausstellung der Mehrwertsteuerrechnung auf einen, durch die Seitenzahl im Originaltext bestimmten Betrag. Die Seitenzahl wird durch die Zeichenzahl im

Biuro Tłumaczeń "Kumiria" s.c.
32-500 Chrzanów, ul. Westerplatte 8
Polen

tel.: +48 509 339 214, +48 501 339 259
fax: 0048 32 623 10 63
e-mail: biuro@kumiria.pl
www.kumiria.pl



www.kumiria.pl

Texteditor , es handelt sich meistens um MS Word, bestimmt. Dazu wird die Option „Wortstatistik“ verwendet. Die Zeichenzahl mit Leerzeichen wird durch 1500 geteilt und dann wird das Ergebnis, mit der Genauigkeit bis zu 0,5 Seite, abgerundet.

10. Für den Bedarf einer Abrechnung mit dem Kunden, wird die zu übersetzende Seitenzahl mithilfe der Anwendung bestimmter Regel errechnet:

- **Texte in MS Word: das Abrechnungsgesetz ist eine Übersetzungsseite (1500 Zeichen mit Leerstellen),**
- **Texte in MS Excel: der Inhalt wird ins MS Word kopiert und wie in einer Textdatei errechnet,**
- **andere Formate: gemäß den individuellen Bestimmungen, die im Auftrag oder im Vertrag niedergeschrieben wurden.**

11. Der Auftraggeber begleicht den Betrag durch Überweisung auf die in der Mehrwertsteuerrechnung angegebene Kontonummer.

12. Von dem Ausstellungstermin der Mehrwertsteuerrechnung zählend, ist der Termin der Zahlung:

- **am 21 Tag**

a. Ein längerer Auszahlungstermin ist erst nach dem Unterschreiben des Vertrages der dauerhaften Zusammenarbeit und/oder nach individuellen Vereinbarungen möglich.

13. Die Übersetzung bleibt als Eigentum des Büros erhalten, solange der Auftraggeber den Betrag nicht geregelt hat. Gleichzeitig mit dem Zahlungseingang bekommt der Auftraggeber das Urheberrecht zu der Übersetzung.

14. Wenn man auf irgendeine Weise den vom Büro übersetzten Text benutzt (vor dem Einzahlen des Betrags), – darin auch die Übergabe oder Veröffentlichung der Übersetzung den Dritten – dann wird dieses als vorbehaltlose Annahme der Übersetzung angesehen.

Biuro Tłumaczeń "Kumiria" s.c.
32-500 Chrzanów, ul. Westerplatte 8
Polen

tel.: +48 509 339 214, +48 501 339 259

fax: 0048 32 623 10 63

e-mail: biuro@kumiria.pl

www.kumiria.pl



www.kumiria.pl

15. Im Falle, wenn man der Zahlungstermin übertreten wurde , hat das Büro das Recht dazu, Verzugszinsen in Höhe von 0,5% vom Wert des Auftrags für jeden Tag zu berechnen.

§ 4 Reklamationen

1. Die Nutzung einer Übersetzung auf beliebige Art und Weise, die durch das Büro angefertigt wurde, vor der Bezahlung, auch die Übergabe oder Vermittlung an dritte Personen, wird als Übersetzungsannahme angesehen.

2. Der Auftraggeber hat das Recht, Reklamation für den übersetzten Text innerhalb von 7 Tagen nach dem Abgabetermin einzulegen.

3. Die Reklamation wird nur dann berücksichtigt, wenn der Zahlungstermin nicht überschritten wurde.

4. Die Reklamation muss in schriftlicher Form vorgebracht werden:

- per Post
- per Fax
- zugelassen ist auch per elektronische Post (per E-mail)

5. Die Reklamation sollte folgendes beinhalten:

- eine genaue Vorbehaltsschilderung, die in schriftlicher Form verfasst werden muss, mit den konkreten Fehlerhindeutungen und deren Begründung.
- die Reklamation kann in Form einer abgesetzten Notiz vorgebracht werden, in der auf konkrete und begründete Art und Weise die Übersetzungsfehler und die Stellen an denen sie vorkommen , hingewiesen werden(man muss den Seitennummer und Zeilennummer, wo die Fehler vorkommen, angeben).
- die Bemerkungen können lesbar, mitsamt Fehlerhinweisungen: z. B. mit markierten Textabschnitt, in den Übersetzungstext eingetragen werden.
- Die Personaldaten, den Telefon-, Internet- oder Briefkontakt aber auch die Unterschrift von der Person, die die Beschwerde vorbringt.

Biuro Tłumaczeń "Kumiria" s.c.
32-500 Chrzanów, ul. Westerplatte 8
Polen

tel.: +48 509 339 214, +48 501 339 259
fax: 0048 32 623 10 63
e-mail: biuro@kumiria.pl
www.kumiria.pl



www.kumiria.pl

- Die Bemerkungen sollten konkret und genau sein, außerdem sollten sie sich auf Fehler beziehen, die vom Übersetzer gemacht wurden.
- 6. Im Falle wenn Die Reklamation als berechtigt angesehen wird, ist das Büro dazu veranlasst, eventuelle Übersetzungsfehler kostenlos und sofort zu korrigieren, jedoch nur mit der Bewahrung von einem Termin, der eine gründliche Fehlerprüfung ermöglichen könnte.
 - a. Das Büro behält sich das Recht auf alleinige Korrektur des zur Reklamation übergebenen Textes vor.
 - b. Die Reklamation von Eilübersetzungen werden nicht berücksichtigt.
 - c. Die Vorbringung einer Reklamation ist kein Grund zur Zahlungsverweigerung für die gemachte Übersetzung. Die Reklamation ist auch kein Grund zur Betragsverminderung für die Übersetzung oder zur Zahlungsverzögerung.

§ 5 Haftung

1. Das Büro trägt keine Verantwortung für Inhaltsfehler in einer Übersetzung, die aufgrund Unklarheit oder Fehler im Originaltext entstanden.
2. Das Büro trägt keine Verantwortung für Verzögerung oder Flüchtigkeitsfehler, die aus Gründen entstanden, auf die man keinen Einfluss hat, so wie z.B. Wirkung einer höheren Gewalt, technische Probleme (z.B. Stromausfall, Störung in der Leitung, Probleme mit dem Computersystem oder dem Internetanschluss, u.a.)
3. Die Schadenersatzhaftung des Büros umfasst keine Fehler in Übersetzungen, die im Expresstempo ausgeführt wurden.
 - a. Der Kunde, der eine Expressübersetzung bestellt, nimmt die Möglichkeit der Entstehung von Fehlern im Text auf eigene Gefahr.

Biuro Tłumaczeń "Kumiria" s.c.
32-500 Chrzanów, ul. Westerplatte 8
Polen
tel.: +48 509 339 214, +48 501 339 259
fax: 0048 32 623 10 63
e-mail: biuro@kumiria.pl
www.kumiria.pl



www.kumiria.pl

§ 6 Vertraulichkeit

1. Durch die Annahme eines Auftrages eines Kunden und den Vertragsabschluss, verpflichtet sich das Büro zur Aufbewahrung und Schutz der Vertraulichkeit von Texten und Daten, die auf gar keinen Fall anderen Zielen dienen können, als denjenigen, für die man sie bekommen hat. Mit Ausnahme von allgemein zugänglichen Materialien, sind alle Dokumente und Hilfsmaterialien, die vom Kunden dem Büro übertragen wurden, als vertraulich angesehen und werden den dritten Personen nicht zur Verfügung gestellt.
2. Auf Wunsch des Kunden, kann ihm das Büro ein separates Dokument einreichen, in dem sich das Büro zur Einhaltung der Vertraulichkeit verpflichtet.

Biuro Tłumaczeń "Kumiria" s.c.

32-500 Chrzanów, ul. Westerplatte 8

Polen

tel.: +48 509 339 214, +48 501 339 259

fax: 0048 32 623 10 63

e-mail: biuro@kumiria.pl

www.kumiria.pl